



## “Дуже важливо разом святкувати і разом радіти”

Цього року ви не знаєте коли ми святкуємо Різдво: 25-го чи 7-го? Війна в Україні спричинила такий хаос у світі, що, можливо, ми починаємо сумніватися навіть у своїх власних знаннях. Ходять чутки, що “старий календар” не український, а лише російський і треба переходити на 25 грудня. Неправда!

### Почнемо з кількох фактів:

1. Церковний календар – це фактично два календарі, де один накладений на інший. Один — це календар “нерухомих” свят, які мають конкретну дату, як-от Різдво, наше парафіяльне свято Преображення Господнього тощо. Другий — це цикл рухомих свят, які змінюються залежно від дати Великодня в певному році. Дата святкування Великодня змінюється, оскільки вона рахується на основі місячного циклу. Тому П'ятидесятниця завжди припадає на 7 неділю після Великодня, Вознесіння – завжди на 40-й день після Великодня і т.д.
2. **Чому всі християни не святкують разом?**  
Відповідь - це політика та історія. У перші два століття християнства, коли християни почали відзначати події з життя Христа, у них не було всіх свят, які ми маємо зараз. Ми знаємо, що незабаром після воскресіння Христа вони святкували Великдень — під час єврейської Пасхи. Однак, християни не вшановували раннього життя Христа аж до 3 чи 4 століття. 6 січня вони відзначали особливе свято, яке пов'язувало Його народження, обрізання і особливо Його хрещення в Йордані. Кульмінацією цього свята було Велике Освячення Води. Поступово в Римській імперії народження Христа отримало свій день: 25 грудня. Народилося Різдво! (Вірменська церква до цього дня святкує лише 6 січня, тому що вони не були частиною Римської імперії, коли були внесені зміни.) Подібним чином, коли Папа Римський Григорій XIII у 1582 році вирішив оновити календар на основі найновішої астрономічної інформації, ця зміна торкнулася лише римо-католицьких країн. Протестантські та православні країни дотримувалися давнішого календаря, встановленого в 45 році до нашої ери Юлієм Цезарем. Багато з цих церков поступово перейшли на григоріанський календар з 18 по 20 століття. Існує 13-денна “затримка” між новим григоріанським (тепер цивільним) календарем і старішим юліанським. Тому, хоча всі наші літургійні книги мають 25 грудня як день Різдва, ця дата припадає на 13 днів після 25 грудня за цивільним календарем!
3. **Чи можемо ми перейти на григоріанський (цивільний) календар?**  
До цих пір триваючі дискусії між церквами були безуспішними. Сьогодні в Україні говорять про перехід на Григоріанський календар, однак Патріарх Святослав мудро заявив, що є три фактори, які слід враховувати: 1) зміна стосується всього календаря, а не лише Різдва. 2) “ми не можемо зробити таку зміну самостійно, окремо від усієї церковної спільноти. Різдво Христове – це свято всього нашого народу, усієї нашої Церкви. Дуже важливо разом святкувати і разом радіти”; 3) “Коли хата горить, не час обговорювати, на якій стіні повинна висіти ікона. Зараз важливо, щоб усі наші зусилля були спрямовані на перемогу України”.

Наша громада дотримується юліанського календаря, і ми святкуємо Різдво Христове 7 січня за традиціями, які ми успадкували від наших предків. Приймемо цю таємницю Божого втілення з глибокою надією, вірою та любов'ю.



МОЛІМСЯ

МОЛІМСЯ ЗА УКРАЇНУ



МОЛІМСЯ

**НИНІ:** можна нині відібрати конверти на пожертви в 2023 році (на долині)

**Цього тижня:** вівторок-п'ятниці, 10-рано: Божественна свята Літургія

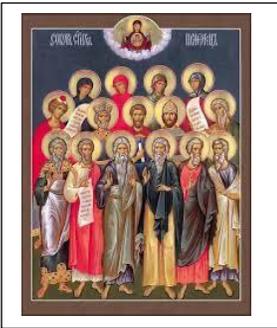
### **ВІТАЄМО З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ:**

Андрій Савчук (25-го), Соня Слюсарчик (27-го), Марія Мельник (28-го) і Патрікій Бандура і Ольга Мошора (30-го).

**Многая літа!**

**ПОЖЕРТВИ:** 18-го грудня: \$725. Особлива пожертва: \$1,300.

Пожертви в листопаді: \$7, 610. **Щиро дякуємо!**

**“It is very important to celebrate together and to rejoice together”**

This year, are you confused about when we celebrate Christmas: 25<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup>? The war in Ukraine has caused such havoc in the world that perhaps we begin to question even our own knowledge. Rumours are circulating that the “old calendar” is not Ukrainian, but only Russian and we must switch to December 25<sup>th</sup>. Not true!

**Let’s start with a few facts:**

1. The Church calendar is actually two calendars, one superimposed on the other. One is the calendar of ‘fixed’ feasts that have a specific date, such as Christmas, our parish feast of

the Transfiguration, etc. The other is the cycle of moveable feasts that change in relation to the date of Easter in a given year. Easter changes because it is calculated based on the moon’s cycle. Therefore, Pentecost is always 7 Sundays after Easter, Ascension is always the 40<sup>th</sup> day after Easter, etc.

**2. Why don’t all Christians celebrate together?**

The answer is politics and history. In the first two centuries of Christianity, when Christians started commemorating events in Christ’s life, they did not have all the feastdays we have now. We know that soon after Christ’s resurrection they celebrated Easter—at the time of the Jewish Passover. However, Christians did not commemorate Christ’s early life until the 3<sup>rd</sup> or 4<sup>th</sup> c. On January 6<sup>th</sup> they had a special feast which tied together His birth, circumcision, and most especially His baptism in the Jordan. The high point of this celebration was the Great Blessing of the Waters. Gradually, in the Roman Empire, the birth of Christ received its own day: Dec. 25. Christmas was born! (The Armenian Church to this day only celebrates January 6, because they were not part of the Roman Empire when the change was made.) Similarly, when Pope Gregory XIII in 1582 chose to update the calendar based on the newest astronomical information, that change only affected the Roman Catholic countries. Protestant and Orthodox countries kept the older calendar established in 45 BCE by Julius Caesar. Many of those churches moved to the Gregorian calendar gradually from the 18<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century. There is a 13 day ‘lag’ between the newer Gregorian (now civil) calendar and the older Julian. Therefore, although our liturgical books all have Dec. 25 as the day of Christmas, that date falls 13 days after Dec. 25 on the civil calendar!

**3. Can we change to the Gregorian (civil) calendar?**

So far, ongoing discussions among churches have been unsuccessful. In Ukraine today there is talk about moving to the Gregorian calendar, however Patriarch Svyatoslav has, wisely, stated that there are three factors to consider: 1) a change is about the entire calendar, not just Christmas. 2) “we cannot make this kind of change on our own, separate from the entire church community. Christmas is a feast of all our people, our entire Church. It is very important to celebrate together and to rejoice together”; 3) “when the house is burning, it is not time to discuss which wall the icon should hang on. It is essential for all our efforts now to be turned to the victory of Ukraine.”

Our community has maintained the Julian calendar and we celebrate Christ’s birth on Jan. 7<sup>th</sup> with the traditions we have inherited from our forebears. May we greet this mystery of God’s incarnation with deepening hope, faith, and love.

**PRAY FOR UKRAINE****TODAY:** Donation envelopes for 2023 are available for pick up downstairs.**THIS WEEK:** Tuesday to Friday Divine Liturgy at 10 a.m**Birthday greetings to:**

Andriy Savchuk (25<sup>th</sup>), Sonia Slusarczyk (27<sup>th</sup>), Maria Melnyk (28<sup>th</sup>)  
Patrick Bandura and Olga Moszora (30<sup>th</sup>).

**Happy Birthday!****Donations:****Dec. 18:** \$725. **Special donation:** \$1,300.**Total donations November:** \$7, 610.**Thank you for your continued support!**